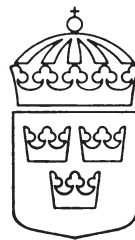


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2017:7

Nr 7

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Moldaviens regering om samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter Chisinau den 6 februari 2017

Regeringen beslutade den 21 juli 2016 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 2 juni 2017 efter notväxling. I samband därmed och i enlighet med avtalets artikel 1.2 meddelade Sverige den moldaviska regeringen att behöriga myndigheter för tillämpningen av avtalet på svensk sida är Polismyndigheten och Tullverket.

AVTAL
mellan
KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING

och
REPUBLIKEN
MOLDAVIENS
REGERING

om
samarbete mellan
brottsbekämpande
myndigheter

Konungariket Sveriges regering och Republiken Moldaviens regering, nedan kallade *parterna*,

som betonar vikten av att bekämpa gränsöverskridande organiserad brottslighet och terrorism,

som anser det viktigt att stärka och förbättra det bilaterala och multilaterala samarbetet mellan brottsbekämpande myndigheter,

som följer principer om ömsesidig respekt för suveränitet, jämställdhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta, samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,

som erkänner att denna överenskommelse innehåll inte påverkar parternas internationella åtaganden enligt internationell rätt,

ACORDUL
între
GUVERNUL
REGATULUI
SUEDIEI

și
GUVERNUL
REPUBLICII
MOLDOVA

privind
cooperarea
în domeniul aplicării
legii

Guvernul Regatului Suediei și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare „Părți”,

Accentuînd importanța combaterii criminalității transnaționale organizate și terorismului,

Considerînd importantă consolidarea și dezvoltarea cooperării bilaterale și multilaterale în domeniul aplicării legii,

Fiind ghidate de principiile respectului reciproc al suveranității, egalității, reciprocității și beneficiului reciproc, precum și respectării drepturilor omului și a statului de drept,

Recunoscînd că nimic din acest Acord nu va prejudicia angajamentele internaționale existente ale Părților potrivit dreptului internațional,

AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM
OF SWEDEN

and
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MOLDOVA

on
Law Enforcement
Cooperation

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as ‘the Parties’,

Stressing the importance of combatting transnational organised crime and terrorism,

Deeming it important to strengthen and enhance bilateral and multilateral law enforcement cooperation,

Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, equality, reciprocity and mutual benefit, as well as respect for human rights and the rule of law,

Recognising that nothing in this Agreement shall prejudice existing international commitments of the Parties under international law,

som anser att ett effektivt brottsbekämpande samarbete ska grundas på nationell och internationell rätt samt på ömsesidigt förtroende mellan regeringarna och deras behöriga myndigheter,

har kommit överens om följande:

Artikel 1 Avtalets tillämpningsområde

1. Parterna ska i enlighet med sina respektive nationella lagar och andra författningar, med beaktande av principen om dubbel straffbarhet, samarbeta för att bekämpa brottslighet vars förebyggande, upptäckande och utredning kräver gemensamma åtgärder av båda parter behöriga myndigheter, till exempel:

- organiserad brottslighet,
- smuggling av skjutvapen och sprängämnen,
- smuggling av migranter och andra former av organiserad olaglig migration,
- människohandel,

– olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen,

– cyberbrottslighet,

- penningtvätt och finansiering av terrorism,
- terroristbrott,

Parterna får även, i enlighet med sina nationella rättsliga ramar och genom gemensam överenskommelse, utöka sam-

Considerînd că cooperarea eficientă în domeniul aplicării legii va fi bazată pe legislația națională și internațională, precum și pe încrederea mutuală dintre Guvernele și autoritățile lor competente,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1 Scopul Acordului

1. Părțile vor coopera, în conformitate cu legislația lor națională corespunzătoare și cu reglementările respectînd principiul dublei incriminări privind combaterea criminalității, a cărei prevenire, depistare și investigare necesită măsuri comune ale autorităților competente ale ambelor Părți, precum ar fi:

- criminalitatea organizată,
- contrabanda cu arme și explozive,
- contrabanda cu migranți și alte forme ale migrației ilegale organizate,
- traficul de ființe umane,

– traficul ilegal de droguri și substanțe psihotropice,

– criminalitatea cibernetică,

- spălarea banilor și finanțarea terorismului, și
- actele de terorism.

Adițional, Părțile pot, în conformitate cu prevederile legislației naționale, și prin consens mutual, să-și extindă cooperarea în vederea comba-

Considering that effective law enforcement cooperation shall be based on national and international legislation, as well as on mutual trust between the Governments and their competent authorities,

Have agreed as follows:

Article 1 Scope of the Agreement

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their respective national laws and regulations, and respecting the principle of dual criminality, in combating crimes whose prevention, detection and investigation require joint measures by the competent authorities of both Parties, such as:

- organised crime,
- smuggling of firearms and explosives,
- smuggling of migrants and other forms of organising illegal migration,
- trafficking in human beings,

– illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

– cybercrime,

- money laundering and financing of terrorism, and
- acts of terrorism.

In addition, the Parties may, in accordance with their national legal frameworks and by mutual consent, extend the cooperation in order to com-

arbetet i syfte att bekämpa andra typer av grova brott.

2. Parterna ska så snart som möjligt på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som ska vara behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

Former för samarbete

1. Parterna ska utbyta information och samarbeta inom annan verksamhet som är förenlig med detta avtal och med parternas åtaganden enligt andra internationella överenskommelser samt faller inom ramen för deras respektive lagar och andra författningar.

2. Parternas behöriga myndigheter får bedriva samarbete i form av utbyte av erfarenheter och god praxis, gemensamma seminarier, utbildningsprogram för frågor såsom vittnesskydd samt observatörers deltagande vid övningar och insatser.

3. Detta avtal ska inte inverka på frågor som rör ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning, vilka ska omfattas av separata avtal och/eller överenskommelser mellan parterna.

terii tuturor formelor agravante ale criminalității.

2. Părțile își vor comunica reciproc, cât de curând posibil, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru implementarea prezentului Acord.

Articolul 2

Formele de cooperare

1. Părțile vor face schimb de informații și vor coopera în alte activități care corespund prezentului Acord și cu obligațiile lor conform acordurilor internaționale și în limitele legilor și regulamentelor lor corespunzătoare.

2. Autoritățile competente ale Părților pot coopera prin intermediul schimbului de experiență și bune practici, seminare comune, programe de instruire în domenii cum ar fi protecția martorilor, și participarea observatorilor la exerciții și operațiuni.

3. Acest Acord nu va afecta aspectele referitoare la acordarea asistenței juridice reciproce în materie penală, cooperare judiciară sau extrădare, care vor constitui obiectul unor acorduri separate și / sau acorduri între Părți.

bat other types of aggravated crimes.

2. The Parties shall communicate to each other as soon as possible, through diplomatic channels, the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 2

Forms of cooperation

1. The Parties shall exchange information and cooperate in other activities that are in line with this Agreement and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of their respective laws and regulations.

2. The competent authorities of the Parties may cooperate by means of exchange of experience and best practices, joint seminars, training programmes on matters such as protection of witnesses, and the participation of observers in exercises and operations.

3. This Agreement shall not affect issues relating to the provision of mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradition, which shall be subject to separate agreements and/or arrangements between the Parties.

Artikel 3**Begäran om information**

1. Begäran om information eller andra åtgärder ska lämnas skriftligen via officiella och säkra kommunikationskanaler. Begäran och svar ska översändas direkt mellan parternas behöriga myndigheter, i enlighet med artikel 1.2 i detta avtal. I särskilt brådskande situationer kan även en muntlig begäran godtas. En sådan muntlig begäran ska emellertid bekräftas skriftligen så snart som möjligt.

2. Ytterligare uppgifter som är nödvändiga för att begäran ska kunna tillmötesgåas ska bifogas. Varje begäran och därtill bifogade uppgifter ska vara avfattade på den anmodade partens språk eller på engelska.

3. Om en begäran inte uppfyller de formella krav som ställs enligt respektive lands nationella lagar och andra författningar får en korrigering eller komplettering krävas.

4. En begäran som skickas till en icke behörig myndighet ska utan dröjsmål vidarebefordras till den anmodade partens behöriga myndighet. Den begärande parten ska informeras om detta.

Articolul 3**Solicitățile de informație**

1. Solicitățile de informație sau alte măsuri, se vor face în scris prin intermediul canalelor de comunicare oficiale și securizate. Autoritățile competente ale Părților, conform alineatului 2 al Articolului 1 al Acordului vor înainta solicitări și vor transmite răspunsuri direct între ele însele. În caz de necesitate, reieșind din urgența unor situații particulare, solicitările verbale pot fi acceptate, dar acestea vor fi confirmate în scris cât mai curând posibil.

2. Informația necesară adițională pentru îndeplinirea acestor solicitări va însoți solicitarea. Toate solicitările și informația aferentă vor fi făcute în limba Părții solicitate sau în limba engleză.

3. Dacă o solicitare nu întrunește condițiile formale ale legislației și regulamentelor naționale ale fiecărui Stat, o corectare sau completare pot fi cerute.

4. În cazul în care autoritatea care a primit solicitarea nu este competentă de a o soluționa, aceasta o va transmite, fără întârziere, autorității competente ale Părții solicitate. Partea solicitantă va fi informată corespunzător.

Article 3**Requests for information**

1. Requests for information or other measures shall be made in writing by means of official and secured communication channels. The competent authorities of the Parties, in accordance with the Article 1, paragraph 2 of the Agreement, shall make requests and send replies directly between themselves. When required by the urgency of a particular situation, verbal requests may be accepted, but they shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. Additional information necessary for the execution of such requests shall accompany the request. All requests and accompanying information shall be in the language of the requested Party or in English.

3. If a request does not meet the formal requirements of the national laws and regulations of each country, a correction or completion may be demanded.

4. If a request is sent to a non-competent authority, that authority shall forward the request without delay to the competent authority of the requested Party. The requesting Party shall be informed accordingly.

Artikel 4
Vägransgrunder

Den anmodade parten kan avslå en begäran om den anser att begäran kan vara till skada för statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen. Den anmodade parten ska utan dröjsmål informera den begärande parten om vägransgrunderna.

Artikel 5
Informationshantering

1. Uppgifter som erhållits inom ramen för detta avtal får inte användas i andra syften än de som angivits i begäran och godtagits av den anmodade staten.

2. Uppgifter som erhållits inom ramen för detta avtal får endast vidarebefordras till en tredje stat efter skriftligt medgivande från den andra partens behöriga myndighet.

3. Parterna ska utan dröjsmål underrätta varandra om de finner att de utbytta uppgifterna är felaktiga eller ofullständiga.

4. Parterna ska informera varandra om utfallet av användningen av de utbytta uppgifterna.

Articolul 4
Temeiuri pentru refuz

O solicitare poate fi refuzată dacă Partea solicitată consideră că aceasta poate afecta suveranitatea sau securitatea Statului său, sau aceasta contravine principiilor generale juridice sau altor interese esențiale ale Statului în cauză. Partea solicitată va informa Partea solicitantă despre temeiurile refuzului, fără întârziere.

Articolul 5
Gestionarea informației

1. Informația care a fost primită în temeiul acestui Acord nu trebuie să fie utilizată în alte scopuri decât cele enunțate în solicitare și acceptate de către Partea solicitată.

2. Informația primită în conformitate cu acest Acord poate fi transmisă unui Stat terț doar după consimțământul scris acordat de către autoritatea competentă a altei Părți.

3. Părțile se vor notifica reciproc în privința rezultatelor utilizării informației schimbate.

Article 4
Grounds for refusal

A request may be refused if the requested Party considers that it may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of that State. The requested Party shall inform the requesting Party of the grounds for refusal without delay.

Article 5
Handling of information

1. Information that has been received within the framework of this Agreement must not be used for other purposes than those stated in the request and accepted by the requested Party.

2. Information received in accordance with this Agreement may be forwarded to a third State only after written consent has been given by the competent authority of the other Party.

3. The Parties shall notify each other without delay if the exchanged information proves to be incorrect or incomplete.

4. The Parties shall inform each other of the outcome of the use of exchanged information.

Artikel 6 **Sekretess och skydd av** **information**

1. Uppgifter som en part har tagit emot inom ramen för detta avtal ska i enlighet med nationell rätt behandlas konfidentiellt om utlämnandet av uppgifterna skulle kunna störa förbindelserna mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för den part som uppgifterna härrör ifrån.

2. Parterna ska säkerställa att uppgifterna skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning, i enlighet med sina respektive nationella lagar och författningar.

Artikel 7 **Skydd av personuppgifter**

1. Utbyte av personuppgifter, enligt detta avtal, ska ske i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Vardera parten har rätt att avslå en begäran om den andra partens dataskydd bedöms vara bristfälligt.

2. Parterna ska vid bedömning av huruvida den tillämpade skyddsnivån är adekvat tillämpa principer för dataskydd i enlighet med Europarådets konvention om skydd för enskilda vid automatisk

Articolul 6 **Confidențialitatea și** **securitatea informației**

1. Informația care a fost primită de către o Parte în temeiul acestui Acord, în limitele permise de legislația națională, va fi păstrată confidențială, dacă dezvăluirea informației ar perturba relațiile dintre Părți sau dacă, altfel, ar cauza daune Părții care a furnizat informația.

2. Părțile vor asigura protecția informației împotriva accesului neautorizat, modificării, publicării sau diseminării, în conformitate cu legislația și regulamentele lor naționale.

Articolul 7 **Protecția datelor cu** **caracter personal**

1. Schimbul de date cu caracter personal, în conformitate cu prezentul Acord, va fi supus legislației și reglementărilor naționale ale Părților. O Parte are dreptul de a refuza o solicitare dacă nivelul de protecție al datelor cu caracter personal oferit de către o altă Parte este considerat inadecvat.

2. La evaluarea caracterului adecvat al nivelului de protecție oferit, Părțile vor aplica principiile de protecție a datelor cu caracter personal în conformitate cu Convenția Consiliului Europei pentru

Article 6 **Confidentiality and security** **of information**

1. Information that has been received by a Party within the framework of this Agreement shall be kept confidential in accordance with national law, if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause damage to the Party where the information originated.

2. The Parties shall ensure protection of the information against unauthorised access, alteration, publication or dissemination in accordance with their national laws and regulations.

Article 7 **Protection of personal data**

1. The exchange of personal data under this Agreement shall be subject to the national laws and regulations of the Parties. A Party has the right to refuse a request if the level of data protection afforded by the other Party is deemed to be inadequate.

2. When assessing the adequacy of the level of protection afforded, the Parties will apply data protection principles in accordance with the Council of Europe Convention for the Protection of In-

databehandling av personuppgifter (Strasbourg, den 28 januari 1981).

protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal (Strasbourg, 28 ianuarie 1981).

dividuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981).

Artikel 8 Kostnader

Vardera parten ska stå för sina egna kostnader i samband med tillämpningen av detta avtal, om inte annat överenskommits.

Articolul 8 Cheltuielile

Părțile vor suporta propriile cheltuieli pe care le presupune implementarea acestui Acord dacă nu a fost convenit altfel.

Article 8 Costs

The Parties shall bear their own costs incurred in the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed.

Artikel 9 Tvistlösning

Tvister eller tveksamheter som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas i godo mellan parterna.

Articolul 9 Soluționarea disputelor

Orice dispută sau ambiguitate care rezultă din interpretarea sau implementarea acestui Acord va fi soluționată de către Părți pe cale amicală.

Article 9 Settlement of disputes

Any dispute or ambiguity arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled in an amicable manner between the Parties.

Artikel 10 Översyn och ändringar

1. Parterna ska vid behov granska att avtalet tillämpas på ett korrekt sätt.

2. Ändringar av detta avtal bör ta formen av tilläggsprotokoll, som ska utgöra en integrerad del av avtalet och träda i kraft enligt artikel 11.1.

Articolul 10 Revizuirea și amendamentele

1. În caz de necesitate, Părțile vor revizui implementarea corespunzătoare a acestui Acord.

2. Amendamentele la acest Acord vor fi realizate sub forma Protocoalelor adiționale care vor constitui părți integrante ale Acordului și vor intra în vigoare în conformitate cu aliniatul 1 al Articolului 11.

Article 10 Review and amendments

1. When necessary, the Parties shall review the proper implementation of this Agreement.

2. Amendments to this Agreement should be made as additional Protocols that shall constitute integral parts of the Agreement and shall enter into force in accordance with Article 11, paragraph 1.

Artikel 11 Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då den sista skriftliga underrättelsen

Articolul 11 Dispoziții finale

1. Prezental Acord va intra în vigoare la data recepționării notificării scrise finale a Părți-

Article 11 Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the final written no-

från parterna tas emot på diplomatisk väg, vari anges att samtliga nationella förfaranden för att avtalet ska träda i kraft har slutförts.

2. Detta avtal gäller på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp avtalet genom att på diplomatisk väg skriftligen underrätta den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex (6) månader efter den dag då underrättelsen togs emot.

3. Bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 ska fortsätta att gälla om även avtalet sägs upp.

Upprättat i Chisinau den 6 februari 2017 i två (2) original på svenska, rumänska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

lor, prin canale diplomatice, specificînd că toate procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite.

2. Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată de timp. Fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord prin intermediul unei notificări scrise adresată celeilalte Părți prin canale diplomatice. Denunțarea va produce efecte după șase (6) luni de la data primirii unei astfel de notificări.

3. Dacă Acordul este denunțat, prevederile Articolului 6 vor rămâne în vigoare.

Încheiat la Chisinau, la 6 februarie 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile Suedeză, Română și Engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

tification of the Parties, through diplomatic channels, stating that all internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party, through diplomatic channels. Termination shall take effect six (6) months following the date of receipt of such notification.

3. If the Agreement is terminated, the provisions of Articles 5 and 6 shall remain in force.

Done at Chisinau on 6 February 2017 in two (2) original copies, in the Swedish, Romanian, and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.